



## Datos básicos de la asignatura

---

<b>Titulación:</b>	Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad (2017)
<b>Año plan de estudio:</b>	2017
<b>Curso implantación:</b>	2017-18
<b>Centro responsable:</b>	Facultad de Filología
<b>Nombre asignatura:</b>	Traducción de Textos Literarios: Francés-español
<b>Código asignatura:</b>	51750017
<b>Tipología:</b>	OPTATIVA
<b>Curso:</b>	1
<b>Periodo impartición:</b>	Segundo cuatrimestre
<b>Créditos ECTS:</b>	4
<b>Horas totales:</b>	100
<b>Área/s:</b>	Filología Francesa
<b>Departamento/s:</b>	Filología Francesa

## Coordinador de la asignatura

---

PACHECO CABALLERO, MARIA JESUS

## Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

---

### Profesorado de grupo principal

PACHECO CABALLERO, MARIA JESUS

## Objetivos y resultados del aprendizaje

---

### OBJETIVOS:

- Aproximación al ámbito de la traducción literaria.
- Formación de futuros investigadores y profesionales en el campo de la traducción literaria de textos franceses al español.
- Adquisición de conocimientos y estrategias traductorales en el ámbito de la traducción literaria.
- Profundización de estos conocimientos y estrategias mediante la práctica continuada de la traducción razonada, el análisis de textos, el comentario de traducciones, y el estudio



comparado de traducciones. Praxis que favorece el ejercicio de una adecuada actividad lectora, escritora y su aplicación a la traducción.

COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

El estudiante adquirirá conocimientos y estrategias traductoras específicas en el ámbito de la traducción de textos literarios.

Competencias genéricas:

Conocimiento de la lengua francesa.

Habilidades para recuperar y analizar información desde diferentes fuentes

Resolución de problemas

Capacidad de crítica y autocrítica

Trabajo en equipo

Habilidad para trabajar en un contexto internacional

Reconocimiento a la diversidad y la multiculturalidad

Compromiso ético

Capacidad para aplicar la teoría a la práctica

Comprensión de culturas y costumbres de otros países

Inquietud por la calidad

## Contenidos o bloques temáticos

---

Introducción a la traducción literaria

Traducción de textos literarios franceses

## Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

---



Asignatura eminentemente práctica, se traducirán textos literarios de distintos géneros (novela, teatro, ensayo...) de diferentes épocas y diversos ámbitos francófonos.

## Actividades formativas y horas lectivas

---

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	20

## Idioma de impartición del grupo

---

ESPAÑOL

## Sistemas y criterios de evaluación y calificación

---

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

## Metodología de enseñanza-aprendizaje

---

Clases teóricas

Las explicaciones (teóricas y prácticas) guiadas por el docente se combinarán con una metodología activa, participativa y reflexiva de los discentes.

## Horarios del grupo del proyecto docente

---

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

## Calendario de exámenes

---

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

## Tribunales específicos de evaluación y apelación

---

Presidente: MARIA CARMEN RAMIREZ GOMEZ  
Vocal: MARIA INMACULADA ILLANES ORTEGA  
Secretario: EVA PICH PONCE



UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA

## PROYECTO DOCENTE

### Traducción de Textos Literarios: Francés-español

#### Grupo de Clases teórico-prácticas de Traducción de Textos Literarios: Francés (1)

CURSO 2024-25

Suplente 1: CONCEPCION PEREZ PEREZ

Suplente 2: FLAVIE FRANCOISE FOUCHARD DELETTRE

Suplente 3: ELENA CARMONA YANES

## Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

---

### Sistemas de evaluación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

### Criterio de calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Normas de presentación: Márgenes de 2'5 cms. Letra: Times New Roman 12 puntos. Interlineado de 1'5. Alineación justificada.

El plagio en el trabajo final supondrá el suspenso automático de dicho trabajo. Véase: <http://fama2.us.es/bgu/ad/tfg/evitar%20el%20plagio/index.htm>

- Para aprobar la asignatura se requiere un mínimo del 50%.

## Bibliografía recomendada

---

### Bibliografía General

Traduction et culture

Autores: CORDONNIER, J.-L.

Edición: Hatier-Didier



UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA

## PROYECTO DOCENTE

### Traducción de Textos Literarios: Francés-español

#### Curso de Clases teórico-prácticas de Traducción de Textos Literarios: Francés (1)

CURSO 2024-25

Publicación: Paris, 1995

ISBN: 978-84-9732-848-7

Manual de documentación para la traducción literaria

Autores: Gonzalo García, C. y García Yebra, A.(Eds)

Edición: Arco Libros

Publicación: Madrid, 2005

ISBN: 978-84-9732-848-7

Grand Dictionnaire Larousse espagnol-français / français-espagnol

Autores: AAVV

Edición: 2012

Publicación: Paris, Larousse

ISBN:

Introducción a la teoría y práctica de la traducción: ámbito hispano-francés

Autores: Navarro Domínguez, F.

Edición: Club Universitario

Publicación: Alicante, 2000

ISBN: 978-84-9732-848-7

Pour une éthique du traducteur

Autores: Pym, A.

Edición: Arras/Ottawa Presses Université

Publicación: Artois 1997

ISBN: 978-84-9732-848-7

Teoría de la traducción literaria

Autores: TORRE, Esteban

Edición: Síntesis

Publicación: Madrid, 1994

ISBN: 978-84-9732-848-7

Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960)

Autores: ATILF / CNRS - Nancy Université

Edición: 1996

Publicación: CNRS

ISBN:

Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española

Autores: SEVILLA Julia y Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA

Edición: 2004

Publicación: Madrid, Gredos

ISBN:

Diccionario de uso del español

Autores: Moliner, María

Edición: 1991

Publicación: Madrid, Gredos



ISBN:

### **Bibliografía Específica**

Traité de versification française, des origines à nos jours

Autores: ELWERT, W. T.

Edición: Klincksieck

Publicación: Paris, 1965

ISBN: 978-84-9732-848-7

Éléments de métrique française

Autores: GRAMMONT, M.

Edición: Delagrave

Publicación: Paris, 1967

ISBN: 978-84-9732-848-7

Traité du rythme, des vers et des proses

Autores: DESSONS, G. et MESCHONNIC, H.

Edición: DESSONS, G. et MESCHONNIC, H. Paris, 2005

Publicación: Paris, 2005

ISBN: 978-84-9732-848-7

Théories et pratiques de la traduction littéraire

Autores: Inês Oseki-Dépré

Edición: Armand Colin

Publicación: París, 2006

ISBN: 978-84-9732-848-7

Manuel pratique de traduction: español-francés, français-espagnol

Autores: Arlette Veglia

Edición: Alhambra

Publicación: Madrid, 1989

ISBN: 978-84-9732-848-7

Textos clásicos de teoría de la traducción.

Autores: VEGA, Miguel Ángel

Edición: Cátedra

Publicación: Madrid, 2004

ISBN: 978-84-9732-848-7

### **Información Adicional**

#### RECURSOS EN LA RED

- Linguee, une collection de termes et phrases contextualisées en langue source / cible:  
<http://www.linguee.es/espanol-franc%C3%A9s>



- Lexilogos. Acceso a diccionarios de distintas variantes del francés:  
[http://www.lexilogos.com/francophonie\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francophonie_dictionnaires.htm)

- Dictionnaire des synonymes français (CNRS): <http://dico.isc.cnrs.fr/dico/fr/chercher>

- FranceTerme. Site édité par le Ministère de la Culture et consacré aux termes recommandés au Journal officiel de la République française, surtout dans les domaines scientifiques et techniques: <http://www.culture.fr/franceterme>

- Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Site édité par le Ministère de la Culture et conçu comme organe de réflexion, d'évaluation et d'action pour la promotion et l'emploi du français:  
<http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/>

- Tradabordo - Blog de traduction espagnol / français ; français / espagnol (Blog du parcours espagnol du Master 2 professionnel «Métiers de la traduction» de l'Université de Bordeaux 3):  
<http://tradabordo.blogspot.com.es/2009/10/la-bibliographie-pour-le-cours-theorie.html>

html

- El atril del traductor: Aula virtual de traducción (ejercicios y práctica) pensada sobre todo para estudiantes universitarios en la que también tienen cabida los profesores y profesionales de la traducción: [http://cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril)

-Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales - Acceso a diferentes recursos lingüísticos surgidos de proyectos de investigación en distintos ámbitos (morfología, lexicografía, etimología, etc): <http://www.cnrtl.fr/portail/>

-Le Trésor de la Langue Française Informatisé: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

-Centro Virtual Cervantes: [cvc.cervantes.es](http://cvc.cervantes.es)



UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA

## PROYECTO DOCENTE

### Traducción de Textos Literarios: Francés-español

#### Curso de Clases teórico-prácticas de Traducción de Textos Literarios: Francés (1)

CURSO 2024-25

-Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

-El trujamán - Página de actualización diaria con breves textos sobre diferentes aspectos de la traducción: científica, técnica, literaria, historia de la traducción, enseñanza de la traducción, etc.: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/>

-El rincón del traductor. Página dedicada a cuestiones de traducción al español: <http://www.elcastellano.org/rincon.html>

-Fundación Fundéu BBVA. Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

-Real Academia Española: <http://www.rae.es/>